

NESTLE-ALAND
GREEK-ENGLISH NEW TESTAMENT

Witnesses, Signs, Abbreviations
in the Greek Text and Apparatus (27th revised Edition)

I. The Consistently Cited Witnesses¹⁾

No.	Content	Date	No.	Content	Date	No.	Content	Date
Ⓜ ¹	e ²⁾	III	Ⓜ ²⁴	r	IV	Ⓜ ⁴⁰	p	ca. 200
Ⓜ ²	e	VI	Ⓜ ²⁵	e	IV	Ⓜ ⁴⁷	r	III
Ⓜ ³	e	VI/VII	Ⓜ ²⁶	p	ca. 600	Ⓜ ⁴⁸	act	III
Ⓜ ⁴	e	III	Ⓜ ²⁷	p	III	Ⓜ ⁴⁹	p	III
Ⓜ ⁵	e	III	Ⓜ ²⁸	e	III	Ⓜ ⁵⁰	act	IV/V
Ⓜ ⁶	e	IV	Ⓜ ²⁹	act	III	Ⓜ ⁵¹	p	ca. 400
Ⓜ ⁷	e	III-IV	Ⓜ ³⁰	p	III	Ⓜ ⁵²	e	II
		(?)	Ⓜ ³¹	p	VII	Ⓜ ⁵³	e act	III
Ⓜ ⁸	act	IV	Ⓜ ³²	p	ca. 200	Ⓜ ⁵⁴	cath	V/VI
Ⓜ ⁹	cath	III	Ⓜ ³³	act	VI	Ⓜ ⁵⁵	e	VI/VII
Ⓜ ¹⁰	p	IV	(+58)			Ⓜ ⁵⁶	act	V/VI
Ⓜ ¹¹	p	VII	Ⓜ ³⁴	p	VII	Ⓜ ⁵⁷	act	IV/V
Ⓜ ¹²	p	III	Ⓜ ³⁵	e	IV(?)	Ⓜ ⁵⁸	v. Ⓜ ³³	
Ⓜ ¹³	p	III/IV	Ⓜ ³⁶	e	VI	Ⓜ ⁵⁹	e	VII
Ⓜ ¹⁴	p	V	Ⓜ ³⁷	e	III/IV	Ⓜ ⁶⁰	e	VII
Ⓜ ¹⁵	p	III	Ⓜ ³⁸	act	ca. 300	Ⓜ ⁶¹	p	ca. 700
Ⓜ ¹⁶	p	III/IV	Ⓜ ³⁹	e	III	Ⓜ ⁶²	e	IV
Ⓜ ¹⁷	p	IV	Ⓜ ⁴⁰	p	III	Ⓜ ⁶³	e	ca. 500
Ⓜ ¹⁸	r	III/IV	Ⓜ ⁴¹	act	VIII	Ⓜ ⁶⁴	e	ca. 200
Ⓜ ¹⁹	e	IV/V	Ⓜ ⁴²	e	VII/	(+67)		
Ⓜ ²⁰	cath	III			VIII	Ⓜ ⁶⁵	p	III
Ⓜ ²¹	e	IV/V	Ⓜ ⁴³	r	VI/VII	Ⓜ ⁶⁶	e	ca. 200
Ⓜ ²²	e	III	Ⓜ ⁴⁴	e	VI/VII	[Ⓜ ⁶⁷]	v. Ⓜ ⁶⁴	
Ⓜ ²³	cath	III	Ⓜ ⁴⁵	e act	III	Ⓜ ⁶⁸	p	VII(?)

¹⁾ Manuscripts without signs = consistently cited manuscripts of the first order (marked * in Appendix I, p. 684 ff.)

(*) = consistently cited witnesses of the second order.
[*] = consistently cited witnesses in certain parts of the New Testament.
In the indication of contents these parts are specified by * (where the witness is cited as of the first order), or (*) (where the witness is cited as of the second order).

²⁾ a = Acts and Catholic Letters, act = Acts, cath = Catholic Letters, e = Gospels, p = Pauline Letters, r = Revelation (Apocalypse), K = commentary manuscript.

No.	Content	Date	No.	Content	Date	No.	Content	Date	No.	Content	Date	No.	Content	Date
Ⓜ ⁶⁹	e	III	(+ 0113, 0125, 0139)			0172	p	V	0234	e	VIII	0299	e	X/
Ⓜ ⁷⁰	e	III	W032	e	V	0173	cath	V	[0235]	v. 083		0301	e	XI(?)
Ⓜ ⁷¹	e	IV	Z035	e	VI	0175	act	V	0236	act	V			V
Ⓜ ⁷²	cath	III/IV	(*)Γ036	e	X	0176	p	IV/V	0237	e	VI			
Ⓜ ⁷³	e	VII	(*)Δ037	e	IX	0177	e	X	0238	e	VIII	[*]28	Mt(*)Mc	XI
Ⓜ ⁷⁴	a	VII	Θ038	e	IX	0101	e	VIII	0239	e	VII			LI
Ⓜ ⁷⁵	e	III	Ξ040	e	VI	0102	e	VII	[0179]	v. 070		33	eap	IX
Ⓜ ⁷⁶	e	VI	Ψ044	eap	IX/X	(+ 0138)			[0180]	v. 070		(*)81	ap	1044
Ⓜ ⁷⁷	e	II/III	(*)046	r	X	0105	e	X	0181	e	IV/V			
Ⓜ ⁷⁸	cath	III/IV	048	ap	V	0106	e	VII	0182	e	V			
Ⓜ ⁷⁹	p	VII	050	e	IX	(+ 0119)			0183	p	VII	(+ 0121 b)		
Ⓜ ⁸⁰	e	III	051	r	X	0107	e	VII	0184	e	VI	0244	act	V
Ⓜ ⁸¹	cath	IV	057	act	IV/V	0108	e	VII	0185	p	IV	0245	cath	VI
Ⓜ ⁸²	e	IV/V	058	e	IV	0109	e	VII	0186	p	V/VI	0246	cath	VI
Ⓜ ⁸³	e	VI	059	e	IV/V	[0110]	v. 070		(+ 0224)			0247	cath	V/VI
Ⓜ ⁸⁴	e	VI	(+ 0215)			0111	p	VII	0187	e	VI	0249	e	X
Ⓜ ⁸⁵	r	IV/V	060	e	VI	[0112]	v. 083		0188	e	IV	0251	cath	VI
Ⓜ ⁸⁶	e	IV	062	p	V	[0113]	v. 029		0189	act	II/III	0252	p	V
Ⓜ ⁸⁷	p	III	066	act	VI	0115	e	IX/X	[0190]	v. 070		0254	p	V
Ⓜ ⁸⁸	e	IV	067	e	VI	0118	e	VIII	[0191]	v. 070		0256	e	VIII
Ⓜ ⁸⁹	p	IV	068	e	V	[0119]	v. 0106		[0193]	v. 070		0259	p	VII
Ⓜ ⁹⁰	e	II	069	e	V	0121	p	X	0198	p	VI	0260	e	VI
Ⓜ ⁹¹	act	III	070	e	VI	[0121 b]	v. 0243		0199	p	VI/VII	0261	p	V
Ⓜ ⁹²	p	III/IV	(+ 0110, 0124, 0178, 0179, 0180, 0190, 0191, 0193, 0202)			0122	p	IX	0200	e	VII	0262	p	VII
Ⓜ ⁹³	e	V				[0123]	v. 095		0201	p	V	0266	e	VI
Ⓜ ⁹⁴	p	V/VI				[0124]	v. 070		[0202]	v. 070		0269	e	IX
Ⓜ ⁹⁵	e	III				[0125]	v. 029		0204	e	VII	0270	p	IV/V
Ⓜ ⁹⁶	e	VI				0126	e	VIII	0206	cath	IV	0271	e	IX
Ⓜ ⁹⁷	e	VI/VII				0127	e	VIII	0207	r	IV	0274	e	V
Ⓜ ⁹⁸	r	II(?)				0128	e	IX	0208	p	VI	0275	e	VII
						0130	e	IX	0209	cath p	VII	0277	e	VII/
						0131	e	IX	0210	e	VII			VIII
						0132	e	IX	0213	e	V/VI	0278	p	IX
						[0138]	v. 0102		0214	e	IV/V	0279	e	VIII/
						[0139]	v. 029		[0215]	v. 059				IX
						0140	act	X	0216	e	V	0281	e	VII/
						0143	e	VI	0217	e	V			VIII
						0145	e	VII	0218	e	V	0282	p	VI
						0146	e	VIII	0219	p	IV/V	0285	cath p	VI
						0147	e	VI	0220	p	III	(+ 081)		
						0148	e	VIII	0221	p	IV	0289	p	VII/
						0156	cath	VIII	0222	p	VI			VIII(?)
						0160	e	IV/V	0223	p	VI	0291	e	VII/
						0161	e	VIII	[0224]	v. 0186				VIII
						0162	e	III/IV	0225	p	VI	(*)0292	e	VI
						0163	r	V	0226	p	V	0293	e	VI
						0164	e	VI/VII	0227	p	V	(+ 089, 092 a)		
						0165	act	V	0228	p	IV	0294	act	VI/VII
						0166	a	V	0229	r	VIII	0296	cath p	VI
						0167	e	VII	0231	e	IV	0298	e	VIII/
						0169	r	IV	0232	cath	V/VI			IX
						0170	e	V/VI						
						0171	e	ca. 300						



II. Critical Signs in the Text

- [] words or letters of doubtful authenticity
 [] early insertions in the textual tradition
 * the beginning of an early textual division (when necessary)
- Signs and the kinds of variants in the apparatus indicated by them:
- Γ with a single word } an alternative reading
 ς enclosing words } reading
- T an insertion
 O with a single word } an omission
 □ \ enclosing words } omission
- ∫ with a single word } a transposition of words
 ∫ ∩ enclosing words } a transposition of words
- : an alternative punctuation
- (Γ Γ¹ Γ² ς ς¹ ς² T T¹ T² O¹ O² □¹ □² ∫¹ ∫² ∩¹ ∩² etc., when the signs occur successively within one verse)

III. Signs and Abbreviations in the Apparatus

a) The Greek Witnesses

(for Consistently Cited Witnesses, see above)

- † = the reading of Nestle²⁵
 p) = parallel passage(s)
 f¹ = Family 1, i. e., 1, 118, 131, 209, 1582, etc.
 f¹³ = Family 13, i. e., 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709, etc.
 Ⲙ = Majority text, i. e., the Koine text together with the following manuscripts when not cited explicitly for another reading:
 e: K N P Q Γ Δ 0292. 28 (for Mk). 565. 579. 700. 892. 1241. 1424. 2542 (for Mk/Lk). 1844. 12211
 act: L 81. 323. 614. 945. 1175. 1241. 1505
 p: K L P 81. 104. 365. 630. 1175. 1241. 1505. 1506. 2464. 1249. 1846
 cath: K L 81. 323. 614. 630. 1241. 1505
- Ⲁ: Ⲙ^A (Andreas group), including P; Ⲙ^K (Koine group), including 046.
- pc (pauci) = a few
 al(ii) = others
 cet(eri) = some others
 pm (permulti) = a great many
 rel (reliqui) = the rest
 * = original reading of a manuscript
 1,2,3 = different correctors
 c = correction
 m_e = marginal reading
 vid (videtur) = apparent reading (but not certain)
 v.1. (varia lectio) = alternative reading
 ° = reading in a supplemental (not original) part of a manuscript
 comm = commentators
 txt = text
 () = witnesses/readings with slight differences

b) The Versions

- latt = all the Latin
 lat(t) = nearly all the Latin
 lat = Old Latin and Vulgate
 it = many Old Latin
 a, b, c, etc. = individual Old Latin
- manu-
 scripts
- vg = the Vulgate
 vg^a = 1590 Sixtine Vulgate edition
 vg^{cl} = 1592 Clementine Vulgate edition
 vgst = 1983 Stuttgart Vulgate 3rd edition

- vg^{wv} = 1889-1954 Wordsworth-White Vulgate edition
- sy = the whole Syriac tradition
 sy^a = Sinaitic Syriac
 sy^c = Curetonian Syriac
 sy^p = Syriac Vulgate (Peshitta)
 sy^h = Syriac revision by Thomas of Harkel
- sy^{hm_e} = reading in margin of sy^h
 sy^{h**} = reading with asterisk in the text of sy^h
- sy^{ph} = Syriac revision by Philoxenus
- co = the whole Coptic
 sa = the Sahidic
 ac = the Akhmimic
 ac² = the Sub-Akhmimic
- mae = the Middle Egyptian
 mf = the Middle Egyptian Fayyumic
 pbo = the Proto-Bohairic
 bo = the Bohairic
- aeth = the Ethiopic
 arm = the Armenian
 geo = the Georgian
 slav = the Old Church Slavonic
 got = the Gothic
- (For the Church Fathers, see the introduction)
- pt = in part, a divided tradition
 ms(s) = manuscript(s)

c) Other Abbreviations

- a(nte) = before
 acc(entus vel spiritus) = accent or breathing marks
 add(it/addunt) = add(s)
 Aqu(ila) = Greek OT version by Aquila
 c(on)f(er) = compare
 c(um) = with
 c(j)c(j) (conjectit/-cerunt) = infer(s), conjecture(s)
 cod/codd (codex/codices) = manuscript(s)
 del(emit) = removes, deletes
 dist(inguit) = separates, differentiates
 ead(em) = the same (reading)
 ex err(ore) = by error
 ex itac(ismo) = due to itacism
 ex lat? = possibly derived from the Latin version
 ex lect(ionariis) = influenced by lectionary usage
 Ⲙ = the earliest Greek OT version, the Septuagint
 Ⲛ = the Hebrew OT text
 hab(et/habent) = has/have
 h. t. (homoioteleuton) = omission due to similarity of word endings
 id(em) = the same
 i. e. (id est) = namely, that is
- illeg(ibilis) = unreadable
 incert(us) = uncertain
 interp(unctio) = punctuation
 it(em) = likewise
 κτλ (καὶ τὰ λοιπά) = etc.
 lac(una) = gap, hiatus
 mut(ilus) = damaged
 obel(us) = critical sign used in manuscripts for additions
 om(ittit/-tunt) = omit(s)
 ord(o) inv(ersus) = inverted order
 p) = (synoptic) parallel(s)
 p(ost) = after
 pon(it/-nunt) = put, transpose
 sec(undum) = according to
 sim(ilis) = like, similar
 s/ss, sq/ssq (sequens/sequentes) = following
 Symm(achus) = Greek OT version by Symmachus
 test(is/testes) = witness(es)
 Theod(otion) = Greek OT version by Theodotion
 v(e)l = or
 v(ide) = see
 verss (versiones) = (early) versions
 vs/vss = verse(s)
- (for further details see the Introduction)

d) Other Terms

- apud = in, according to
 hic = here, at this place
 huc = here, to this place
 glossa = explanatory note
 loco = in place of
 nihil = nothing
 pro = in place of
 rectius = more correctly
- sed = but
 sine = without
 tantum = only
 ter = three times
 totaliter = completely
 usque (ad) = as far as, up to
 ut = as, like

Signs and Symbols in the English Apparatus

- A = Authorized (King James) Version, 1611
 C = Catholic Edition of the Revised Standard Version, 1965
 R¹ = English Revised Version, 1881
 R² = American Standard Edition of the English Revised Version, 1901
 R = Agreement of R¹ and R²
 T = Text, i. e., Revised Standard Version, 2nd Edition, 1971
 T¹ = Revised Standard Version, 1st Edition, 1946
 + = add
 - = omit
 ~ = transposition (same words, different order)
- ≈ = essentially the same text (with an insignificant difference)
] = replace text preceding sign by variant reading(s) following it
 | = separation between alternative readings in a group of variants
 | = separation between variant groups in a single verse
 || = separation between verses
 1,2 = 1st, 2nd, etc. occurrence of a word in the same verse
 → = continuation on the next/ from the preceding page

